

Сказания иностранных писателей о России

Том 2

УДК 93
ББК 63.3
С42

С42 Сказания иностранных писателей о России: Том 2 / – М.: Книга по Требованию, 2020. – 184 с.

ISBN 978-5-458-09491-7

Сказания иностранных писателей о России, изданные Археографической комиссией.

ISBN 978-5-458-09491-7

© Издание на русском языке, оформление
«YOYO Media», 2020
© Издание на русском языке, оцифровка,
«Книга по Требованию», 2020

Эта книга является репринтом оригинала, который мы создали специально для Вас, используя запатентованные технологии производства репринтных книг и печати по требованию.

Сначала мы отсканировали каждую страницу оригинала этой редкой книги на профессиональном оборудовании. Затем с помощью специально разработанных программ мы произвели очистку изображения от пятен, клякс, перегибов и попытались отбелить и выровнять каждую страницу книги. К сожалению, некоторые страницы нельзя вернуть в изначальное состояние, и если их было трудно читать в оригинале, то даже при цифровой реставрации их невозможно улучшить.

Разумеется, автоматизированная программная обработка репринтных книг – не самое лучшее решение для восстановления текста в его первоизданном виде, однако, наша цель – вернуть читателю точную копию книги, которой может быть несколько веков.

Поэтому мы предупреждаем о возможных погрешностях восстановленного репринтного издания. В издании могут отсутствовать одна или несколько страниц текста, могут встретиться невыводимые пятна и кляксы, надписи на полях или подчеркивания в тексте, нечитаемые фрагменты текста или загибы страниц. Покупать или не покупать подобные издания – решать Вам, мы же делаем все возможное, чтобы редкие и ценные книги, еще недавно утраченные и несправедливо забытые, вновь стали доступными для всех читателей.

также своими сочиненіями о Россіи, такъ какъ написалъ двѣ статьи о Сибири, замѣчательныя тѣмъ, что единственно въ нихъ сохранились свѣдѣнія о плаваніи по Ледовитому морю между устьями рѣкъ Оби и Енисея, предпринятомъ по повелѣнію Бориса Годунова¹⁾. Масса рассказываетъ, что онъ, не безъ затрудненій, досталъ въ Москвѣ карту этого путешествія отъ своего друга, принимавшаго участіе въ этихъ открытіяхъ, и прибавляетъ, что «если бы правительство узнало про это, то казнило бы смертью передавшаго ему карту», вслѣдствіе чего онъ и не приводитъ его имени. Предполагалось также изслѣдовать и страны, лежащія за Енисеемъ, о которыхъ до того времени ходили почти баснословные рассказы; но «это намѣреніе было отложено по причинѣ вспыхнувшей тогда въ Москвѣ междоусобной войны, о которой — говоритъ Масса — я, съ Божіею помощію, въ скоромъ времени подробно расскажу въ своемъ описаніи».

Эти слова Массы подали поводъ предполагать, что имъ написана какая-то книга, подъ заглавіемъ «Moscovia». Но такъ какъ никто не видалъ этой книги, то нѣкоторые библіографы догадывались, что подъ нею слѣдуетъ разумѣть «Легенду о Лжедмитріѣ». Теперь оказывается несомнѣннымъ, что «Moscovia» есть не что иное, какъ издаваемая Археографическою Коммиссіею «Московская хроника». Изъ приложеннаго къ рукописи, хранящейся въ королевской бібліотекѣ въ Гаагѣ, письма Массы къ принцу Морицу Нассаускому видно, что Исаакъ Масса былъ благо-родной фамиліи, самоучка, на 16-мъ году отправленъ родителями въ Москву для приученія къ торговымъ дѣламъ и описалъ все, что во время восьмилѣтняго пребыванія своего здѣсь самъ видѣлъ, или слышалъ отъ своихъ придворныхъ друзей; когда же вспыхнувшая междоусобная война остановила торговлю, онъ былъ изгнанъ изъ Россіи вмѣстѣ съ прочими иностранными купцами и въ 1610 году прибылъ въ свое отечество, гдѣ намѣревался поступить въ военную сухопутную службу или во флотъ. Въ этомъ же письмѣ онъ просилъ позволенія самолично прочесть въ присутствіи принца Морица свое неразборчиво написанное сочиненіе о Московскихъ событіяхъ, которое желалъ дополнить словесно всѣмъ тѣмъ, что онъ зналъ о берегахъ Ледовитаго моря и о морскихъ экспедиціяхъ, совершенныхъ по повелѣнію Московскихъ государей въ Китай.

Теперь никто не усомнится, что книга эта есть Московская хроника, которая оставалась такъ долго неизвѣстною въ Гаагѣ, а его объясненія о морскихъ экспедиціяхъ — двѣ его статьи о Сибири, изданныя имъ спустя нѣсколько лѣтъ послѣ того, какъ онъ сдѣлался не военномъ, а географомъ²⁾.

Авторъ Московской хроники не только путешествовалъ и чертилъ географическія карты, но также принималъ участіе въ политическихъ дѣлахъ: въ 1614 году, и впослѣдствіи неоднократно,

¹⁾ Эти двѣ статьи о Сибири напечатаны на латинскомъ, нѣмецкомъ и голландскомъ языкахъ. Латинскій переводъ заключается въ брошюрѣ подъ заглавіемъ: *Descriptio ac delineatio geographica detectionis freti sive transitus ad occasum supra terras Americanas in Chinam atque Japonem ducturi*.

²⁾ Между рукописями Императорской Парижской бібліотеки подъ № 1808. S. Germ. находится книжка подъ заглавіемъ: «*Description de la Moscovie par Isaac Massa. Harlem 1613*», которая содержитъ французскій переводъ его статей о Сибири, но отнюдь не Московскую хронику.

Moscoviam missus est, et ejus cura evenisse dicitur ut commercium Batavorum cum Russia, multis quibus laboraverat impedimentis remotis, ex illo tempore optime succederet¹⁾.

II. De Elia Herkmanno parum est quod afferre possimus. Non ignobilis ille quidem inter Batavos fuit poëta, quem literis antiquis imbutum nec rerum gestarum disquisitionibus alienum fuisse, carmen didacticum, quod sex libris de laudibus artis navigandi sermone Belgico conscripsit, documento est²⁾. Narratio ejus de Pseudo-Demetrio, quamvis hunc non falsum fuisse sibi persuasum haberet, non prorsus rejicienda videbatur. Herkmannus enim prolixè quidem, attamen non poëtarum more, sed plana et simplici oratione tradit nobis quae audierat de tumultibus et bellis Moscoviticis, interdum nixus testimonio virorum qui quod narrabant praesentes viderant, vocesque quae intercurrent Rossicas non ita male reddit. Nihilominus multa eum vel incerta vel erronea retulisse, si facile elucet, falsa et ficta de industria immiscuisse non verisimile est; quae scripsit, bona fide cum multis hominibus coetaneis vera credidisse videtur.

Hujus editionis curam habuit Collegii Archaeographici socius R. Minzloff. Textus Belgicus integer et omni qua par est fide expressus, nulla etiamsi inusitata lectione authentica rejecta. Chronici Massae et Narrationis Herkmanni versio Rossica accurata a Bestushew-Rjumin, Collegii Archaeographici socio, confecta est. Huic versioni indices nominum et rerum additi sunt.

¹⁾ De Massae vita et scriptis nonnulla leguntur apud E. de Baer in Bulletin scientifique de l'Acad. Imp. des sciences de St. Pétersb. X. 172; — Hamel: Tradescant der ältere. St. Petersb. 1847; — F. Müller: Essai d'une Bibliographie Neerlandorussie. Amsterd. 1859; et H. C. Murphy: Hudson in Holland. Hague 1859. F. Müller edidit etiam I. Massae imaginem aeri incisam nec non delineationem urbis Moscoviae pagina 90^a Chronici commemoratam. — Nonnullae Massae literae inveniuntur in Chronici ejus editione Bruxellensi, rossice in Вѣстникъ Европы. 1868. I. 231 ss.

²⁾ Der Zee-Vaert Lof. Amsterdam, 1634. in-fol.



онъ былъ въ Москвѣ дипломатическимъ агентомъ и въ этомъ званіи много содѣйствовалъ къ облегченію и процвѣтанію торговли между Россією и Голландією¹⁾.

II. Объ авторѣ втораго сочиненія, Ильи Геркманнѣ, имѣется менѣе свѣдѣній. Онъ былъ замѣчательнымъ поэтомъ и его дидактическая поэма «*Похвала мореплаванію*», въ шести книгахъ, на голландскомъ языкѣ²⁾, доказываетъ его классическое образованіе и историческія знанія. По этому нельзя оставить безъ вниманія его разсказа о Лже-Димитріѣ, котораго онъ ошибочно считаетъ не самозванцемъ. Геркманнъ разсказываетъ, хотя и многословно, но не по обычаю поэтовъ, а просто, что слышалъ о войнахъ и смутахъ Московскихъ, нерѣдко опираясь на свидѣтельство очевидцевъ; русскія слова, гдѣ таковыя у него встрѣчаются, пишутъ довольно правильно. Хотя и очевидно, что многое разсказано у него невѣрно и ошибочно, но все-таки невѣроятно, чтобы онъ умышленно выдумывалъ; во всемъ, что онъ писалъ, былъ онъ добросовѣстно убѣжденъ наравнѣ со многими современниками.

Голландскій текстъ сочиненій Исаака Массы и Ильи Геркманна напечатанъ безъ всякихъ измѣненій, со всею точностью, при чемъ сохранены даже необычныя чтенія подлинника. Настоящимъ изданіемъ занимался членъ археографической Коммиссіи Р. Минцловъ.

¹⁾ О жизни и сочиненіяхъ Массы можно найти нѣкоторыя свѣдѣнія у Е. Бэра въ Bulletin scientifique de l'Acad. Impér. der sciences de St. Pétersbourg, X. 172;—Hamel: Tradescant der ältere. St. Petersb. 1847;—F. Müller: Essai d'une Bibliographie Neerland-Russe. Amsterd. 1859; — Н. С. Murphy: Hudson in Holland. Hague 1859. Мюллеръ издалъ также портретъ Массы и планъ Москвы, о которомъ упоминается на 90 стр. его Хроники. Нѣкоторыя письма Массы напечатаны въ Брюссельскомъ изданіи и въ Вѣстникѣ Европы, 1868, кн. I, стр. 231 и сл.

²⁾ Der Zee-Vaert Lof. Amsterdam, 1634 in-fol.

Чтобы сдѣлать это изданіе доступнымъ для большинства читателей, Археографическая Коммиссія предполагала присоединить къ голландскому тексту точный русскій переводъ, который и былъ ею порученъ, сначала К. Н. Бестужеву-Рюмину, а потомъ, въ 1870 году, извѣстному знатоку голландскаго языка А. М. Энгелю; но за смертію послѣдняго, послѣдовавшею въ началѣ 1871 года, трудъ этотъ остался неоконченнымъ.

Коммиссія, имѣя въ виду пользу, какую настоящее изданіе можетъ принести ученымъ, знающимъ голландскій языкъ, положила выпустить его въ свѣтъ въ настоящемъ 1871 году, намѣреваясь, впрочемъ, напечатать впослѣдствіи и русскій переводъ, если кто либо изъ частныхъ лицъ не издастъ онаго.

Een cort verhael

van begin en oorspronck deser tegenwoordige oorloogen en
troebelen in Moscovia, totten jare 1610 int cort overlopen
ondert gouvernement van diverse vorsten aldaer.

**Epistola auctoris ad Mauritium Principem Nassovium scripta
inter annos 1610 et 1614.**

Genadighe Vorst ende Doorluchtichste Prince, alle tongen die den almogenden godt loven, eeren ende vreesen ende dat uut rechter trouwen en sculdigen plicht, prysen en loven ooc uwe eerweerdighe excellentie met alderley lofsangen, speelen, comedien en heerlycke gedichten, en dat ter eeren uwe heerlycke en victorieuse daden, die ghy den vaderlande hebt gedaen, en ooc ter eeren uwer victorieuser overwinnigen, die ghy, Doorluchtige Vorst, door godts genade verworven hebt.

Ja ooc alle ongelovige en heydenen connen haerselven niet ten vollen verwonderen, gelyc ic selve gesien en gemerct hebbe, als ic haer uutleyde van begin totten eynde uwe victorieuse daden, ooc de liefde uws vaders totten vaderlande, hoochloflycker memorien Prince van Orangien, en alle de groote tirannien der Spangiaerden, die ic eensdeels gesien, ooc eensdeels van myne oudren gehoort hebbe, diet godt beettert al te veel gesmaect hebben, soo dat se 't selve noch gevoelden; soo dat, segh ick, de selve als Persianen, Moscovitren en Tartren haer daervan niet ten vollen en connen verwonderen, alsoo dat se ooc beweecht synde door sulcke vertellinge, voor haren goden syn gevallen en voor uwen vorstelycken persoone een gebedt deden en ooc offerhande dat godt almachtich sulcken helt lancdurige gesontheit wilde verleenen ter salicheit, want, Genadige Vorst, ic hebbe lange tydt in Mosco ontrent den hove gefrequeenteert en gedient aldaer, en creeg door

ontbieden jaerlics die afteyckeningen en innemingen der steeden en veltslagen die gewonnen waren door beleyt uwer edeler excellentie, en ic sette die over in moscovise tale en sconc se aen de vorstenkinderen in Mosco om u, o doorluchtichste helt, eenen loflycken name te maecken ooc in die quartieren der werelt, soo dat de moscovise princen en vorsten haer daervan verwonderden en uwen vorstelycken name niet genoegh conden volprysen. Ooc den Persianen die ic sulcke dingen ooc meede gaf aan haren coninc den Sophi in Persien, comende 't jaer daerna weder met hare coopmanscappen over 't meer Caspium, baden om meer en dat om dat se haren coninc soo wilcom hadden geweest van sulcken bootscap hoorende van de doorluchtige daden daer in hy hem seer verblyde en ooc uwe excellentie lanc leven met gonste was wenschende.

Daerom dachte ic dicwils: waertoe ben ic dan geboren dat ic mynen vorste nieuwers meede en can dienen, wenschende dicwils de tyt mochte comen dat ic den vaderlande eenen dienst mochte doen denwelcken tot voordeel desselffs mocht strecken en dat tot een dancsegginge.

Daerom en hebbe vooreerst niet anders connen bedencken om uwe vorstelycke genade eens te sien en te hooren spreecken, welke eere, soo se my van den almogenden godt gegont wort, van my voor geluckige sal gehouen worden, als dat ic vorstelycke genade met dit cleyn boexken, synde een verhael van den oorspronck deeser ellendiger oorloogen in Moscovia, want ic moest deselve alle grondelyck wel weten, als 8 jaren daer int lant in de hoofstadt Mosco gewoont hebbende en ooc nieuwsgierich synde alles ten uuterste hebbe wel connen vernemen en ooc wel gesien te hoven van sommige edelen en secretarisen, omdat ic altyt met hen vrientscap sochte, en hebbe 't selve soo alles ordentlyck opgescreven na vermogen; want noyt scryven geleert en hebbe als van myn selven meest als ooc noyt gestudeert; soude 't selve anders wel ordentlyc alles history wys bescreven hebben.

Dan hoope 't selve syne vorstelycke genade aengenaem sal syn al ist van geender weerden. Syne vorstelycke genade sal aensien de affectie syner minsten ondersaet, wenschende met eenen ten minsten soo aengenaem sal syn als den granaet appel die Risomes den coninc van Persen sconc, oft ten minsten gelyc 't water datten boer dienselven coninck toereycte; want kenne niemant weerdiger dan syne vorstelycke genade die van alles goets een liefhebber is, om alles wat men ooc

ter werelt dicht oft nieuws vint oft men hooret, uwe vorstelycke genade eerst te presenteeren, hoe cleyn het ooc ware.

Daerom bidde syne vorstelycke genade myne dese stouticheyt ten besten wilt afnemen, aensiende veel meer den goeden yverigen jonste en ooc goede affectie eenes jongen mensches synen vorste toedragende, dan de stouticheyt die int presenteeren gebruyct wort.

Wenschende ondertussen wel ic den vaderlande eenen dienst conde doen, 't sy te water oft te lande, want souder my voorwaer soo cloeck in houden mette hulpe van godt almachtich als ymant ter werelt, ende alsoo ic de coopmanscap van myne ouders in Moscovia besteedt was te leeren, hebben myne sinnen gelyck wel altyt gequelt geweest van joncx op om eenich dienst den lande te bewysen, als wel Heemskerck en anderen gedaen hebben, 't sy waert in te pas quame, en my dunct dat men sulcke yverige geesten behoorde voort te helpen en niet altyt die genoeg hebben en ryc en weeldich syn, maer ooc die noch jonck syn en niet en hebben en yveren om haer vaderlant eenen eeuwigen name te doen behouden; en dat ic dit sryve en is maer uyt goede yver als door eenen goeden geest, daertoe nacht en dacht gedwongen synde, en soude ooc als van eenen heerlycken huys synde, na onse staet geeren met eere door de werelt comen, want met coopmanscap alsnu in Moscovia niet te doen is, en anders geenen styl hebbende, waert jammer dat sulcke yverige geesten nergens toe gebruyct en souden worden; die om de religie ooc alle haere vrinden verlaten hebben en alles verloren, die toonen ooc dat se den vaderlande totter doot getrou syn.

Biddende andermal sine vorstelycke genade deese cleyn gifte wilt aenveerden van een synder aldergeringste ondersaet en alsdan en ooc nu altyt sal ic sculdich syn en blyven te bidden voor syne vorstelycke genade lancdurige gesontheyt alles ter salicheyt, ooc altyt triumphe over onse vyanden, biddende syne vorstelycke genade my uwen alderminsten ondersaet hierin wilt gebruycken dat ic dit boexken voor syne hoogheyt en princelycke excellentie mach leesen en soo sal syne vorstelycke excellentie 't rechte verstant daervan crygen, want et wat swaer te leesen is als niet wel gescreven synde, en sal my dan ooc geluckich houden een sulcke stonde verworven te hebben en ooc syne vorstelycke genade alsdan mondelinge vertellen 't geene ic aldaer van die geweste weet, so wel van den custen en voyagien gedaen door bevel der moscovise vorsten na de landen

Cathaia en Molgomsaia als van de oorloogen aldaer; biddende noch eenmael myne stouticheyt mach syn vergeven en wenshende ten andermal syne vorstelycke excellentie gesontheyt en lanc leven ter salicheyt, ooc victorie over alle syne vyanden. Amen.

UE Vorstelycker Genaden en Princelycke Excellentie

aller ootmoedichste

Isaac Massa.
